

Protection of the Most Holy Theotokos	14 октября. Покров Пресвятой Богородицы.
http://www.saintjonah.org/services/	http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/ http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-14/ https://azbyka.ru/bogoslužhenie/arh/prazdnichnaja-mineja-ucs.pdf https://azbyka.ru/days/assets/upload/minei/10/minea_10_01.pdf
VIGIL	ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ
<p>If Vespers only, then on the 9th Hour for Oct.13: Hieromartyr <u>Gregory</u>, bishop of Greater Armenia:</p> <p>Troparion of St. Gregory, Tone 4: As thou didst share in the ways of the apostles / and didst occupy their throne, / thou didst find thine activity to be a passage to divine vision, / O divinely inspired one. / Wherefore, speaking aright the word of truth, / thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood. / O hieromartyr Gregory, / entreat Christ God, // that our souls be saved.</p> <p>Kontakion of St. Gregory, Tone 2: O ye faithful, in songs and hymns / let us all praise today / the right glorious hierarch Gregory / as an athlete, a vigilant shepherd and teacher, / a universal luminary and champion; // for he prayeth to Christ, that we be saved.</p>	<p>13 октября: <u>Св. священномученика Григория, просветителя Армении</u></p> <p>На часах – тропарь и кондак священномученика.</p> <p>Тропарь священномученика Григория, глас 4 И нравом причастник, / и престолом наместник апостолом быв, / деяние обрел еси, богодухновенне, / в видения восход; / сего ради слово истины исправляя, / и веры ради пострадал еси даже до крове, / священномучениче Григорие, / моли Христа Бога // спастися душам нашим.</p> <p>Кондак священномученика Григория, глас 2 Благодящего и священноначальника вси, / яко страдальца истины, / днесь верни в песнях и песнопениях восхвалим, / бодрого пастыря и учителя Григория, / всемирного светильника и поборника, // Христу бо молится, еже спастися нам.</p>
Vespers	Вечерня
	«Блажен муж» – 1-й антифон.
At Lord I have cried, eight stichera of the feast:	На «Господи, воззвах» стихиры Богородицы, глас 1-й и глас 4-й – 8 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 8-й: «Срадуются с нами...»
Lord, I Have Cried: Tone 1	Господи, воззвах: ГЛАС 1
<p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ мое́ю / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>

<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубинѣ възвѣхъ къ Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</p>
<p>Tone 1 [special melody: “O wondrous miracle...”]:</p> <p>O pure Theotokos, / wellspring of wisdom, / thou art the great help of the grieving, / a speedy helper, / the salvation and confirmation of the world, / an abyss of mercy! / We, the faithful, hymn thee, the protection of the world, / ineffably praising thy luminous omophorion, saying: / Rejoice, for the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy! 2</p>	<p>Стихиры на 8, глас 1. Подобен: О дѣвное чѣдо!</p> <p>О великое заступлѣние / печальнымъ еси, Богородице Чистая, / скорая Помощнице, / спасѣние мѣра и утверждѣние, / милости пучина, Божия мудрости источнице, / мѣру покров; / воспоѣм, вѣрнии, свѣтлый омофоръ Ея, / хвалѣще неизреченно: / Обрадованная, радуйся, с Тобою Господь, / подай мѣру Тобою велию милость. дважды</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будутъ уши Твои / внимлюще гласу молѣния моего.</p>
<p>O pure Theotokos, / ...</p>	<p>О великое заступлѣние / ...</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія назириши, Господи, Господи, кто постоитъ? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</p>
<p>The wondrous Isaiah prophesied; / for he said: “In latter times the mountain of the Lord shall manifestly appear, / and the house of the Lord shall be upon the summit of the mountain.” / O Mistress, we have known thee to be the true fulfillment of this, / for the mountains and hills have been adorned with the renowned churches of thy feasts. / Wherefore, in gladness we cry out to thee: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!</p>	<p>Дѣвный проречѣ Исѣаи: / будетъ бо, речѣ, в послѣдняя дни / яже гора Господня и дом Господень верху горы; / увидѣхомъ же, Владычице, / о Тебѣ истинное сбытѣе, / горы бо и холми украсишася многоименитыми церквами Твоихъ праздников. / Темъ весело вопиѣмъ Ти: / Обрадованная, радуйся, с Тобою Господь, / подай мѣру Тобою велию милость.</p>
<p>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>
<p>Thou art the wondrous adornment of all the faithful, / the true fulfillment of the prophecies, / the glory of the apostles, / the beauty of the martyrs, the boast of virginity / and the all-marvelous protection of the whole world! / O Mistress, with thine omophorion protect all the pious who cry aloud: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!</p>	<p>О чѣдное украшѣние всемъ вѣрнымъ еси, / пророческое истинное сбытѣе, / апостоломъ слава и мученикомъ удобрѣние, / дѣвству похвала и всему мѣру предѣвный покров. / Покрый, Владычице, омофоромъ милости Твоея вся люди, вопиющія: / Обрадованная, радуйся, с Тобою Господь, / подай мѣру Тобою велию милость.</p>

<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утренния до но́щи, от стражи утренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p>Tone 4 [special melody “As one valiant...]:</p> <p>We know thee, O Theotokos, / as a divinely planted garden of paradise, / the place of the Tree of life, / watered by the Holy Spirit, / the one who gave birth to the Creator of all / Who feedeth the faithful with the bread of life. / With the forerunner entreat Him in our behalf, / with thy precious omophorion // protecting all pious people from tribulations. 2</p>	<p>Ины стихиры, глас 4. Подобен: Я́ко до́бля:</p> <p>Я́ко Богонасаждѣнный рай / и мѣсто Животнаго дрѣва, напаяемо Ду́хом Святы́м, / Тебе́, Богородице, свѣдуще, / Творца́ всех ро́ждшую, / Животным Хлѣбом вѣрныя пита́юща, / Ему́же о нас со Предте́чу моли́ся, / честны́м омофо́ром покрыва́ющи лю́ди от всякия напа́сти. дважды</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлѣние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий его́.</p>
<p>We know thee, O Theotokos, / ...</p>	<p>Я́ко Богонасаждѣнный рай / ...</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Го́спода вси язы́цы, / Похвалите Его́ вси лю́дие.</p>
<p>Heaven and earth are sanctified, / the Church is made radiant and all the people are glad: / for, lo! the Mother of God, / arriving invisibly with the angelic armies, / the Forerunner and the Theologian, / the prophets and the apostles, / prayeth to Christ for Christians, / that He have mercy upon the city and the people // who glorify the feast of her protection.</p>	<p>Освяща́ется Не́бо и земля́, / Це́рковь же свѣтитя, и лю́дие вси веселя́тся: / се бо Ма́ти Бо́жия / со А́нгельскими во́инствы, с Предте́чу и Богосло́вом, / с проро́ки же и апо́столы, невидимо вше́дши, / за христиа́ны мо́лится Христу́ поми́ловати град и лю́ди, / сла́влящия То́я Покро́ва пра́здник.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Госпо́дня пребыва́ет во век.</p>
<p>Thou art the beauty of Jacob / and the heavenly ladder / whereby the Lord descended to earth. / At that time these images / manifested thine honor and glory, O Theotokos. / The angels of heaven and mortal men / bless thee who gave birth to the God of all, / for thou prayest for the whole world, // covering with thy mercy those who celebrate thine honored feast.</p>	<p>Добро́ту Тя Иа́ковлю / и ле́ствицу Небе́сную, / по нейже Госпо́дь снѣде на зѣмлю, / тех же тогда́ образи / Твою́ честь и сла́ву, Богородице, проявля́ху. / Тя, Ро́ждшую Бо́га всех, / блажа́т Небе́снии А́нгели и земни́и челове́цы, я́ко за весь мир мо́лишися, / покрыва́ющи ми́лостью / Твой честны́й соверша́ющих пра́здник.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

<p>Tone 8: All the ranks of noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / beholding the Queen and Mistress of all / most excellently glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / seeing her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls.</p>	<p>глас 8: Сра́дуются с на́ми ўмная вся чинонача́лия, / духо́вно совоку́плше чувственный лик, / ви́дяще Цари́цу и Влады́чицу всех / мно́гоименне ве́рными сла́виму; / ра́дуются же и ду́си пра́ведных, / су́щии зрите́лие видения / на возду́се моле́бно простира́ющу всечестне́и Сво́й ру́це, / прося́щу умире́ния ми́ру и спасе́ния душ на́ших.</p>
	<p>Вход с кадилом:</p>
<p>Deacon: Wisdom! Aright!</p>	<p>Диакон: Премудро́сть, про́сти.</p>
<p>Priest's prayer for the small entrance.</p>	<p>Молитва священника на малый вход.</p>
<p>Entrance, Prokeimenon of the day</p>	<p>Вход. Прокимен дне.</p>
<p>On Friday evening, the Seventh Tone:</p> <p>O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.</p> <p>Stichos: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.</p>	<p>В пяток вечера, глас 7:</p> <p>Бо́же, засту́пник мой еси́ Ты, / и ми́лость Твоя́ предва́рит мя.</p> <p>Стих: Изми́ мя от враг мои́х, Бо́же, и от воста́ющих на мя изба́ви мя.</p>
<p>and three readings.</p>	<p>Паримии праздника – 3.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудро́сть. Чтец: Бытия́ чтéние. Диакон: Во́нмем.</p>
<p>from Genesis.</p> <p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: “I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee,</p>	<p>1. Бытия́ чтéние. Быт 28:10–17</p> <p>Чтец: Изы́де Иа́ков от студенца́ кля́твеннаго и иде в Харра́нь. И обре́те ме́сто, и спа та́мо: за́йде бо со́лнце, и взят от ка́менья ме́ста того́, и положи́ возгла́вие себе́, и спа на ме́сте о́ном. И сон ви́де. И се ле́ствица, утвержде́на на землі, ея́же гла́ва досяза́ше до небес, и А́нгели Бо́жии восхожда́ху и низхожда́ху по ней. Госпо́дь же утвержда́шеся на ней и рече́: Аз Бог Авраа́мов, отца́ твоего́, и Бог Исаа́ков, не бойся: земля́, иде́же ты спи́ши на ней, тебе́ дам ю́ и се́мени твоему́. И бу́дет се́мя твое́, я́ко песо́к земный, и распростра́нится на мо́ре, и ли́ву, и се́вер, и на восто́ки; и возбла́гословя́тся о тебе́ вся ко́лена земна́я и о се́мени твоём. И се Аз с тобо́ю, сохра́ня́я тя на вся́ком пу́ти, а́може а́ще по́йдеши. И возвращу́ тя в зе́млю си́ю, я́ко не й́мам тебе́ оста́вити, до́ндеже сотвори́ти Ми́ вся, ели́ка глаго́лах тебе́. И воста́ Иа́ков от сна своего́,</p>

<p>until I have done all that I have said to thee.” And Jacob awaked out of his sleep, and said: “The Lord is in this place, and I knew it not.” And he was afraid, and said: “How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!”</p>	<p>и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведах. И убоясь, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. (главы 43 и 44): Диакон: Воннем.</p>
<p>from the Prophecy of Ezekiel</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>2. Пророчества Иезекиилева чтение. Иез 43:27; 44:1–4</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозе их; яко Господь Бог Израилев пройдет ими, и будут затворена. Яко игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введу мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение (глава 9): Диакон: Воннем.</p>
<p>from Proverbs</p> <p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man,</p>	<p>3. Притчей чтение. Притч 9:1–11</p> <p>Чтец: Премудрость созда Себе дом и утверди столпов седмь. Закла Своя жертвенная, и раствори в чаши Своей вино, и уготова Свою трапезу. Посла Своя рабы, созывающи с высоким проповеданием на чашу, глаголющи: иже есть безумен, да уклонится ко Мне. И требующим ума рече: приидите, ядите Мой хлеб, и пейте вино, еже растворих вам. Оставьте безумие, и живи будете, и взыщите разума, да поживете и исправите разум в ведении. Наказуяй злыя, примет себе безчестие; обличаяй же нечестиваго, опорочит себе, обличение бо нечестивому раны ему. Не обличай злых, да не возненавидят тебе. Обличай премудра, и возлюбит тя. Дажь премудрому вино, и</p>

<p>and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>премудрший будет. Сказуй праведному, и приложит приимати. Начало премудрости страх Господень и совет святых разум. Разумети бо закон помысла есть благаго. Сим бо образом многое поживеши время, и приложатся тебе лета живота.</p>
	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи: Ектенія просительная:</p>
<p>At Litia, these stichera:</p>	<p>На литии стихиры Богородицы, глас 3-й, глас 4-й и глас 2-й. «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-й: «Смысл очистившие и ум...».</p>
<p>Tone 3:</p> <p>The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.</p>	<p>глас 3:</p> <p>Настá днесь пресвѣтлый праздник, Пречистая Дѣво, / честнаго Твоего Покрова. / Пáче солнца освещáеши люди, / вѣрою от чиста сердца Тебѣ Истинную Матерь Божію исповѣдающія / и Сыну Твоему вопіющія: / Христѣ Бóже, молитвами Приснодѣвы, / чисто и без ислѣния рождшия Тя, / не предаждь врагом рáтующим Твое достояніе, / но я́ко Милостив спаси в міре дýши нáша.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>The people of thy Son / desire to chant praise to thee as is meet, / O all-pure Mistress, / yet they are not able; / for thou dost ever help all the faithful, / covering them with thy precious omophorion; / and thou prayest that all may be saved who with faith honor thee as the pure one, // the true Theotokos.</p>	<p>Глас 4:</p> <p>Хвалѣние Тебѣ, ѣже по достоянію, / людіе Сына Твоего, Пречистая Владычице, / желáюще воспѣти, но не возмогут. / Всегда бо всех вѣрных заступáеши / и покрывáеши честным Твоим Покровом, / и молишися спастіся всем, / вѣрою Тебѣ Чистую и Истинную Богородицу почита́ющим.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Assembling today, O ye faithful, / let us bless the Mother of Christ God, / the all-immaculate and all-pure Virgin Queen of all; / for she ever mercifully stretcheth forth her hands to her Son. / The all-wondrous Andrew beheld her in the air, / covering the people with her precious omophorion. / Wherefore, let us cry out to her with compunction: // Rejoice, O protection, help and salvation of our souls!</p>	<p>Глас 2:</p> <p>Пренепорóчную всех Царіцу, Пречистую Дѣву, / сошедшея, вѣрнии, днесь ублажим, Матерь Христа Бóга: / присно бо к Сыну рúце милостивно простирает. / Ю́же и предивный Андрей ви́де на воздýсе, / честным Своим Покровом лю́ди покрывáющую, / и Той умильно возопіим: / радуйся, покрóве и заступлѣние, / и спасѣние душáм нáшим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to</p>	<p>Слáва Отцý и Сыну и Святóму Дýху и ны́не и</p>

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	прісно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Same Tone: Having purified our minds and thoughts, / let us celebrate with the angels, / splendidly beginning David's hymn to the Maiden, / the Bride of Christ our God, the King of all, saying: / Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness! / For having adorned her as a beautiful palace, O Master, / at her supplications and by Thy mighty power / Thou hast sent her to thy city, // to fortify and protect it against pagan adversaries.	глас тойже: Смысл очістивше и ум, / со Ангелы и мы торжествѡем, / свѣтло начинающе Давїдскую песнь Отроковице, / Невѣсте всех Царя Христа Бѡга нашего, / воскреснї, Гѡсподи, глаголюще, в покой Твой, / Ты и кивѡт святѣни Твоея: / яко бо палату краснѡ, Сїю украсив, / и причтѣ Ю граду Твоему, Владыко, / стрѡити и покрывати от сопостатных поган / державною сілою Твоею, молитвами Ея.
	Спасї, Бѡже, люди Твоя
Aposticha	Стихиры на стиховне
At the Aposticha, these stichera:	На стиховне стихиры Богородицы, глас 2-й, глас 5-й и глас 7-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-й: «Яко венцем пресветлым...».
Tone 2: Christ hath given thee to the Christian race / as a mighty protection / and a helper more exalted than all beings of heaven and earth, / more glorious than the cherubim / and more honorable than every creature, / to protect and save the sinful people who have recourse to thee. / Wherefore, O Mistress, / we hymn thee, the refuge of all, / and celebrate with splendor the honored feast of thy protection, // entreating Christ, that He grant us great mercy.	глас 2: Яко всех вышши сѡщи Небесных и земных, / Херувїм славнейши и всея твари честнейши, / Тебѣ, Застѡпницу и покров державен, / христіанскому роду Христѡс дарова / покрывати и спасати люди согрѣшшия, / к Тебѣ притекающія. / Темже прибежище всем, Тебѣ воспеваем, Владычице, / и честный праздник Твоего Покрова празднуем свѣтло, / Христа моляще даровати нам велию милость.
Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear.	Стих: Слыши, Дщи, и виждь, / и приклони ухо Твое.
Tone 5: O ye people, with splendor let us chant a hymn to the Maiden Bride, / the Mother of Christ God, the King of all: / The Queen stood at Thy right hand, O Master, / clothed in robes of gold and all-adorned with divine beauty. / For having adorned her, His chosen one, more than all women of the world, / in His great mercy He was well-pleased to be born of her; / and He hath given her, the only blessed one, to His people as a helper, // to edify and to protect His servants from all misfortunes.	Глас 5: Воспойм, людие, свѣтло Давїдскую песнь / Отроковице Невѣсте, / Бѡгии Матери всех Царя Христа: / предста Царїца одеснѡю Тебѣ, Владыко, / рясны златѣми одѣяна и преукрашена Божественными лепотами. / Сїю бо избранную в женах, / паче всего міра удобрив, / благоизволи родитися от Нея, / великия ради милости, / и Сїю Помощницу людем Своим дарова / стрѡити и покрывати от всякия беды рабы Своя, / Едину Благословенную.
The rich among the people / shall entreat	Стих: Лицу Твоему / помѡлятся богати

thy countenance.	ЛЮДСТИИ.
<p>Tone 7: Thou are a mountain greater and more glorious than mount Sinai, O Theotokos; / for, unable to bear the descent of the glory of God in images and shadows, / it burned with fire, and thunder and lightning smote it; / but thou, without being consumed, didst wholly bear in thy womb / God the Word, the divine fire, / Who holdeth all things in His hand. / As thou hast maternal boldness before Him, O Mistress, / help those who celebrate thine honored feast with faith, / and forget us not, but visit us with mercy; / for thou hast received from God the gift to edify and protect thy servants, // thy Christian flock.</p>	<p>Глас 7: Горá есі вели́ка и пресла́вна, / па́че горы́ Сина́йския, Богоро́дице: / она́ бо, не терпя́щи снітия Сла́вы Бо́жия во о́бразе и сѣнех, / огнѣм возгара́шеся, и гро́ми и мо́лнія та́мо бы́ша. / Ты же все́го в Себе́ Божѣственнаго Огня́ су́щи, / Бо́жия Сло́ва во чре́ве неопáльно носі́ла есі́, / ма́нием нося́щаго вся, / и, ма́терне дерзнове́ние к Нему́ иму́щи, / помози́, Влады́чице, ве́рно пра́зднующим / Твой честны́й пра́здник / и не забу́ди, ми́лостивно посеща́ющи: / прия́ла бо есі́ от Бо́га дар стро́ити / и покрывáти христоимені́тое Твое́ стадо, рабы́ Твоя́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 2: The Church of God is adorned with thine honored protection / as with an all-radiant crown, / O most pure Theotokos, / and, rejoicing, it shineth today / and mystically joineth chorus, crying out to thee, O Mistress: / Rejoice, precious raiment and diadem of the glory of God! / Rejoice, thou who alone art the perfection of glory and everlasting gladness! / Rejoice, O refuge, deliverance and salvation // of us who have recourse to thee!</p>	<p>глас 2: Я́ко венце́м пресве́тлым, Всечи́стая Богоро́дице, / Покро́вом Твои́м честны́м Це́рковь Бо́жия приоде́яся / и све́тится, ра́дующися, днесь, / и та́йно ликовству́ет, Влады́чице, вопи́ющи Тебе́: / ра́дуйся, одея́ние честно́е и вѣнче́ Бо́жия сла́вы; / ра́дуйся, Еди́на сла́вы соверше́ние и вѣчно́е весе́лие; / ра́дуйся, к Тебе́ притека́ющим приста́нище, и изба́вление, / и спасе́ние на́ше.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвятое. По Отче наш:</p>
<p>At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4:</p>	<p>На благословении хлебов тропарь праздника, глас 4:</p>
<p>Troparion of the feast, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. Thrice</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришѣстви́ем, / и к Твоему́ взира́юще пречи́стому о́бразу, умі́льно глаго́лем: / покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом, / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша. трижды</p>
<p>Matins</p>	<p>НА УТРЕНИ</p>

God is the Lord: Tone 4:	Бог Господь, глас 4:
At God is the Lord, the troparion of the feast twice; Glory..., Both now..., and again the Troparion of the Feast. :	На Бог Господь: тропарь Богородицы, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
<p>Troparion of the feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. Twice</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша. (2)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Troparion of the feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша.</p>
	<p>Кафизмы 16-я и 17-я. Малые ектении. Седальны праздника.</p>
<p>After the Kathisma, Sessional hymns of the Feast.</p>	<p>По 1 стихословии седален, глас 3:</p>
<p>Tone 3 [Troparion Melody]:</p> <p>Surrounded by the divine radiance of the angelic armies / and with the ranks of the prophets and apostles, / and receiving their worshipful ministrations as Mother of God, / visit us, thy servants, entreating Christ our God, // that He grant us great mercy.</p>	<p>глас 3:</p> <p>Божественными сиянии Ангельских воинств обступаема / и с чинми пророк и апостол чёстно службу приёмлющи, / яко Мати Божия, / посети нас, Твоих раб, / молящи Христа Бога нашего / даровати нам велию милость.</p>
<p>Glory..., Both now...</p>	<p>Слава, и ныне,</p>
<p>Tone 6:</p> <p>O all-pure Mother of God, / thou art truly the strength of the helpless. / Wherefore, we who have been cast down are raised up by thee, /</p>	<p>По 2-м стихословии седален, глас 6:</p> <p>Безпомощным крепость Ты воистинну, / Пречистая Богомати, / отсюда, смиреннии, Тобою возвышаемся, / о Тебе высоте</p>

and in thee are we borne aloft, / for thou art the protection of all // and our mediator before God.	держимся: / всем Ты еси покров / и к Бóгу Ходáтаица.
All lights on.	Включить свет.
Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
Magnification:	Величание.
Priest: We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.	Духовенство: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / и чтим Покро́в Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андре́й на возду́се, / за ны Христу́ моля́щуюся.
Choir: We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.	Лик: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / и чтим Покро́в Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андре́й на возду́се, / за ны Христу́ моля́щуюся.
Remember, O Lord, David and all his meekness. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.	Помяни́, Го́споди, Дави́да и всю крото́сть егó. Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / и чтим Покро́в Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андре́й на возду́се, / за ны Христу́ моля́щуюся. Я́ко кля́тся Го́сподеви, обеща́ся Бо́гу Иа́ковлю. Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / и чтим Покро́в Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андре́й на возду́се, / за ны Христу́ моля́щуюся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)
Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды) Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / и чтим Покро́в Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андре́й на возду́се, / за ны Христу́ моля́щуюся.
	Ектени́я ма́лая:
After the Polyeleos, the sessional hymn of the feast:	По полиелеи седален Богородицы, глас 4.
Tone 4 [Troparion Melody]:	глас 4:

<p>Spread out on thine all-pure and incorrupt hands, / thine all-precious omophorion – / shining immaterially, spiritually, with greater luster than electrum, / truly more honorable than the ark of old – / doth mercifully preserve those who honor the right beautiful feast of thy protection, O Mistress, // which, having assembled, we celebrate with fervor.</p>	<p>Яко дръвняго войстинну пречестнее кивота / Твой пречестный омофор, паче илэктра просвещаяся, / не вещественне, но духовне, нетленными Твоими пречистыми руками простираем, / соблюдает милостивно чествующих благоукрашенный праздник Твоего Покрова, Владычице, / в оныже сошедшеся, усердно празднуем.</p>
	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
	<p>Приими, Владычице, верою притекающих под кров Твой/ и не возненавиждь мене,/ ниже презри, Благая, покаяния болящего./ Приими яже от уст недостойных многих мольбу/ и ходатайством Своим от сетей мя избави,/ да со дерзновением вопию Ти:// радуйся, Обрадованная.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Лик: От юности моя/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступи// и спаси, Спасе мой.</p> <p>Ненавидящи Сиона,/ посрамитесь от Господа,/ яко трава бо огнем// будете иссохше.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Святым Духом/ всяка душа живится,/ и чистотою возвышается,// светлется Тройческим единством, священнотайне.</p>
<p>Prokimenon and Gospel reading</p>	<p>Прокимен Богородицы, глас 4-й: «Помяну имя Твое во всяком роде и роде»; стих: «Лицу Твоему помолются богатыи людстии». Евангелие – Богородицы.</p>
<p>Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вондем. Премудрость. Вондем.</p>
<p>The prokimenon in the 4th tone.</p> <p>I shall commemorate thy name / in every generation and generation.</p> <p>Stichos: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.</p> <p>Стих: Лицу Твоему помолются богатыи людстии.</p>

<p>Then: Let every breath praise the Lord.</p> <p>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p>	<p>Таже, Всякое дыхáние / да хвáлит Гóспода.</p> <p>Стих: Хвалíte Бóга во святýх Егó, хвалíte Егó в утвержéнии сýлы Егó.</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p> <p>^{1:39}And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ^{1:40}And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ^{1:41}And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ^{1:42}And she spake out with a loud voice, and said, Blessed <i>art</i> thou among women, and blessed <i>is</i> the fruit of thy womb. ^{1:43}And whence <i>is</i> this to me, that the mother of my Lord should come to me? ^{1:44}For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ^{1:45}And blessed <i>is</i> she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. ^{1:46}And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ^{1:47}And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. ^{1:48}For he hath regarded the lowe state of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ^{1:49}For he that is mighty hath done to me great things; and holy <i>is</i> his name. ^{1:56}And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.</p>	<p>Евангелие праздника от Луки, зачало 4. Лк 1:39–49, 56</p> <p>Во дни óны, востáвши, Мариáм, íде в гóрняя со тщáнием, во град Иýдов. И вниде в дом Захáриин, и целовá Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, възграся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Дýха Свя́та Елисавет. И возопí гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоегó. И откúду мне сие́, да при́иде Ма́ти Гóспода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целова́ния Твоегó во úшию мою́, възграся младе́нец ра́дощами во чре́ве моем. И блаже́нна Ве́ровавшая, я́ко бúдет соверше́ние глаго́ланным Ей от Гóспода. И рече́ Мариáм: вели́чит душá Моя́ Гóспода, и возра́довася дух Мой о Бóзе Спа́се Моём. Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Сильный, и свя́то íмя Егó. Пребы́сть же Мариáм с нею́ я́ко три ме́сяцы, и возврати́ся в дом Свой.</p>
<p>Psalm 50:</p>	<p>Псалом 50-й.</p>
<p>After Psalm 50:</p>	<p>По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...». Стихира Богородицы, глас 8-й: «Сра́дуются с на́ми...».</p>
	<p>Глас 6:</p>
<p>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Лик: Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дýху.</p>
<p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our</p>	<p>Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p>

transgressions.	
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помѣлуй мя, Бѣже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.
Tone 8 [Sticheron Melody]: All the ranks of the noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / seeing the Queen and Mistress of all / most famously glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / beholding her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls.	стихира, глас 8: Срадуются с нами умная вся чиновачалия, / духовно совокупльше чувственный лик, / видяще Царицу и Владычицу всех, многоименне верными славиmu, / радуются же и души праведных, сущии зрителие видения, / на воздухе молебно простирающе всечестней Своей руке, / просящу умирения миру / и спасения душ наших.
Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."	
Canon	Канон
Feast (2 canons) 12 Most Holy Theotokos, save us. Irmoi of the feast (twice): I shall open my mouth. Katavasia: I shall open my mouth.	Канон Богородицы со ирмосом на 12 (ирмосы по дважды) Канон праздника, глас 4:
Ode I Irmos, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.	Песнь 1. Ирмос: Лик: Отверзу уста моя, / и наполнятся Духа, / и слово отрыгну Царице Матери, / и явлюся, светло торжествуя, / и воспою, радуясь, Тоя чудеса.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Having entered the church in great glory today as the Mother of God, with the ranks of the holy angels and the assemblies of the prophets and apostels, through prayest to all Christians and deliverest them from perils and grief, covering them with thy mercy.	С чинми святых Ангел и с соборы пророк и апостол, / в славе велицей, яко Мати Божия, / днесь в церковь вшедши, за христианы молишися, / от напасти и печали избавляеши вся, / покрывающи Твоею милостию.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Moses called thee the tabernacle and the rod of Aaron, and as thou dist put forth Christ, the Tree of life; and as thou hast boldness before Him, O Queen, pray for us who honor thee, and that He deliver us from all evil, that we may glorify the feast of thy protection.	Скинию Тя Моисей и жезл Ааронов именовал: / Ты бо животное древо, Христа, процвела еси, / к Немуже дерзновение имущи, за ны, чествующия Тя, Царице, помолися / избавити нас от всякаго зла, / да Твоего Покрова праздник славим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Assembling choirs, David danceth, not as he did before the ark of old, but even more now, hastening into thy presence in the church with the ranks of the saints. And bowing low before thee, we say: Pray thou for us, the people who honor thee, that, glorifying thy protection, we may celebrate it with honor.	Не́ яко пред киво́том дре́вле, собра́в, Дави́д, ли́ки, игра́ет, / но па́че ны́не с чи́нми свята́х пред Тобо́ю теку́ще в це́рковь, Тебе́ кла́няюще́ся, глаго́лют: / моли́ за че́ствующия́ Тя лю́ди, / да Твой сла́вяще Покро́в, че́стно пра́зднуем.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The ranks of the angels hymned thee, O Theotokos, and the patriarchs and holy hierarchs glorify thee, hastening into thy presence in the church. And the holy Andrew then beheld thee with them, praying to God for us sinners, that He have mercy upon the people who glorify the feast of thy protection.	Пою́т Тя, Богоро́дице, А́нгельстии́ чи́ни, / и сла́вят патриа́рси со святи́тели пред ли́цем Ти, теку́ще в це́рковь. / С ни́миже Тя тогда́ свята́й Андрей ви́де, за ны греше́нныя, к Бо́гу моля́щуюся, / поми́ловати лю́ди, сла́вящия Твоего́ Покро́ва пра́здник.
Katavasia, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.	Катава́сия, глас 4: Лик: Отве́рзу уста́ моя́, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торже́ствуя, / и воспою́, ра́дуясь, То́я чудеса́.
Ode III Irmos, Tone 4: O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	Песнь 3. Ирмос: Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице, / живы́й и незави́стный Исто́чнице, / лик себе́ совоку́пльшия, духо́вно утверди́, / в Боже́ственной Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподо́би.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
As an unploughed field thou didst manifestly produce the divine Grain. Rejoice, O animate table holding the Bread of life! Rejoice, O Lady, thou inexhaustible wellspring of the Water of life!	Клас прозя́бшая Боже́ственный, / яко́ нива неора́нная я́ве, / ра́дуйся, одушевле́нная трапе́зо, / Хлеб Животный́ вмеща́я. // Ра́дуйся, Животны́я воды́ исто́чнице неисто́щмый, Влады́чице.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Standing before thee with faith, in thy church, we, thy people, await thy mercy, O Lady. Visit our lowliness, and with thy holy protection defend the Orthodox people from all evil.	Твои раба́, Влады́чице, / в це́ркви Твое́й ве́рою предсто́яще, Твоя́ ожида́ем ми́лости: // посети́ на́ше смире́ние и Твои́м свята́ым Покро́вом за́щити́ лю́ди от вся́каго зла.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O far-famed Virgin who wast honorably	Многоиме́нитая Де́во, / проро́ки

prefigured by the prophets, with the angels they now do thee homage. Pray thou to God with them, that rejoicing, we may all splendidly celebrate thy holy protection today.	проображена́ чéстно, íже Тебé ны́не со А́нгелы слúжат./ С н́миже о нас к Бóгу моли́ся, // да Твоегó Покрóва святы́й день, раду́ющяся, вси свéтло прáзднуем.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Gideon prefigured thee as a fleece, for Christ God descended upon thee like dew. Pray thou to Him, O Theotokos, that He grant victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, that, casting them down like the Midianites, they may render glorious thy holy feast.	Гедеóн Тя руно́ прообрази́, / на Тя бо, я́ко росá, Христóс Бог сн́де, / к Немúже, Богорóдице, моли́ся, побéду дáти во́инству нáшему на враѓи, / да я́ко Мадиа́мы низлож́ив, прослáвим святы́й Твой прáздник.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и пр́сно и во вéки векóв. Амíнь.
O Theotokos, with thy radiant omophorion thou lightest the church and the people more than the rays of the sun, and by thy visitation drivest away the darkness of our sins, praying for us to thy son and God.	Пáче со́лнечных луч Твои́м блиста́ющим омофóром освещáеши Цéрковь и лю́ди / и тьму грехóв нáших отгóниши посещéнием Твои́м, Богорóдице, / к Сýну Твоему́ и Бóгу за ны моля́щяся.
Katavasia, Tone 4: O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	Катав́асия, глас 4: Лик: Твоя́ песнослóвцы, Богорóдице, / живы́й и незав́стный Источни́че, / лик себé совокúпльшия, духо́вно утверди́, / в Божéственной Твое́й слáве / венцéв слáвы сподóби.
Little Litany	Ектения малая
Sessional hymn of the feast: Tone 5::	Седален, глас 5.
Tone 5: O pure Ever-virgin, fervent and invincible intercessor, / excellent and unashamed hope, / bulwark, protection and refuge of those who have recourse to thee: / with the angels beseech thy Son and God, / that He grant compunction, salvation // and great mercy to the world.	глас 5: Тéплая Предстáтельница и непобед́имая, / упováние извéстное и непосты́дное, / стенó, и покрóве, и пристáнище прибега́ющим к Тебé, / Приснодéво Ч́стая, / Сýна Твоегó и Бóга моли́ со А́нгелы / умирéние дáти мýру, и спасéние, / и вéлию мýлость.
Ode IV Irmos: Tone 4: He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.	Песнь 4. Ирмос: глас 4: Седя́й в слáве на Престóле Божества́, / во óблаце лéгце, / при́де Иису́с Пребожéственный, / нетлénною длáнию, и спасé зову́щя: / слáва, Христé, силе́ Твое́й.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

O most hymned Virgin, we cry out to thee with voices of hymnody: Rejoice, thou butter mountain, curdled by the Spirit! Rejoice, O lampstand, O jar bearing the Manna which sweeteneth the senses of all the pious!	Во гла́сех пéний, Дéво, Тебé вопиéм, Всепéтая: / ра́дуйся, тучная горó и усырénная Дúхом. / Ра́дуйся, свéщнице и ста́мно, Ма́нну нося́щая, / усажда́ющая всех благочестíвых чу́ства.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Theotokos, God hath sanctified thee wholly, more than the ark of Aaron, and hath commanded the saints and angels to do thee homage. With them pray to the city and people who render glorious thine honored feast.	Па́че Ааро́ня киво́та всю Тя Бог освяти́л естú Дúхом, Богоро́дице, Святы́м, / и А́нгелом служи́ти Тебé повелé, / с ни́миже за град и лю́ди моли́ся, / Твой сла́вящих честны́й пра́здник.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O theotokos, with the councils of all saints come now in glory unto thy church, as once the holy Andrew beheld thee in air, radiantly praying for Cristians; and grant us thy mercy.	Прииди́ ны́не в сла́ве в Твою́, Богоро́дице, це́рковь с собо́ры всех святы́х, / я́коже иногдá Тя святы́й Андре́й ви́де на возду́се свéтле, за христиа́ны моля́щуюся, / и подáждь нам Твою́ ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Strengthen our Orthodox hierarchs against all heresy and schism, as God did David aginst Goliath, O Misstres, that in gladness we may cry to thee: Rejoice, O holy protection and helper of our city!	Укрепи́, Влады́чице, сла́вящее Тя во́инство на́ше на проти́вныя враги́, / я́ко Дави́да на Голиа́фа; / да Тебé, веселя́щаяся, вопиéм: / ра́дуйся, покрóве святы́й и Засту́пнице гра́ду на́шему.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
With faith do we fall down before thee, O Lady, and, rendering homage with thanksgiving, we cry out to thee: Rejoice, O Virgin full of the grace of God, our protection and wall of defense, the helper of those in misfortune! Save us who have recourse to thee, for in thee do we place our trust!	Тебé припа́даем, Госпоже́, véрою и, покланя́ющися, благода́рно вопиéм Ти: / ра́дуйся, Богоблагода́тная Дéво, покрóве, и огражде́ние на́ше, и Помо́щнице в бедé сýщим, / спаси́ нас, к Тебé прибега́ющих, на Тя бо наде́мся.
Katavasia, Tone 4: He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.	Катава́сия, глас 4: Лик: Седя́й в сла́ве на Престо́ле Божества́, / во о́блаце лёгце, / прииде́ Иису́с Пребоже́ственный, / нетле́нною длáнию, и спасé зову́щия: / сла́ва, Христé, си́ле Твое́й.
Ode V Irmos, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who	Песнь 5. Ирмос: Ужасóшася вся́ческая / о Божéственной сла́ве Твое́й: / Ты бо,

<p>hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.</p>	<p>Неискусобрачная Дѣво, / имѣла еси во утробѣ над всѣми Бѹга / и родила еси Безлѣтнаго Сѣна, / всем воспевающим Тя / мир подающая.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Of old, Solomon described thee as the marriage-couch and bed of the King of heaven, and sake of thee as surrounded by the seraphim, O Theotokos. Wherefore, we now beseech thee, O most holy Mother of God: Protect us from all misfortunes!</p>	<p>Одр Тя древле Соломон написа / и ложницу Небеснаго Царя, обступаему Серафимы, еже о Тебѣ речеся, Богородице. / Тем Тя ныне молим, Мати Божия Всесвятая: / покрый нас от всех бед.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>To thee do the foremost among the angels and the honored prophets and apostles render service with honor as the Mother of God, beholding thee making supplication for the world; and the Lord, hearkening to thine entreaties, doth save thy city and people, who place their trust in thee.</p>	<p>Тебѣ Ангелов старейшины и честнии пророцы со апостолы / яко Матери Божии честно служат, / видяще Тя за мир молитву творящу; / Твоя же прошения послушав, Господь спасает град и люди, на Тя надеющиеся.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Isaiah, great among the prophets, foretold thee, saying that without knowing wedlock thou wouldst give birth to God; for thou, O pure Mary, wast more holy than all, in that thou didst bear God in thy womb and in thy arms. To Him pray thou for us, with thy protection covering those who faithfully glorify thee.</p>	<p>Великий Ты во пророцех Исаия прорече, глаголя, Бѹга родити неискусобранно: / Ты бо, Чистая Маріе, святѣйши всех была еси, / Бѹга бо во утробѣ и на руку носила еси. / Емуже за ны молися, Твоим осеняючи Покровом верою Тя славящих.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Spreading spiritual wings, the councils of the saints came mystically to do the homage, O Theotokos, beholding thee on the light cloud of glory, praying to Christ the savior, that He grant victory to our Orthodox hierarchs, that they may prevail over all heresy and schism.</p>	<p>Духовными паряще крылы, святых собори тайно приидоша Тебѣ послужити, Богородице, / видяще Тя на легце облаце славы, ко Спасу Христу моляшущая / подати победу воинству нашему, погубити воющих нас.</p>
<p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.</p>	<p>Катавасия, глас 4:</p> <p>Лик: Ужасошася всяческая / о Божественной славе Твоей: / Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, / имѣла еси во утробѣ над всѣми Бѹга / и родила еси Безлѣтнаго Сѣна, / всем воспевающим Тя / мир подающая.</p>
<p>Ode VI</p>	<p>Песнь 6.</p>

Irmos, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Ирмос: Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / Богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождаемого Бога славим.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Divinely wise priests, standing in thy church with the pious people, await thy mercy, O Theotokos. Transform our grief into Joy, in that thou gavest birth to the Joy Who hath done away with the sins of all men.	Иереи Богомудрии, в церкви Твоей с людьми благочестивыми предстояще, / Твоей ожидают, Богородице, милости: / премени на радость нашу печаль, Радость бо родила еси, // всех человеков грехи отпустившаго.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
To thee doth all the earth offer gifts as to the Queen and Mother of God. Kings and princes bow down in homage, and all the people are glad, protected from all evil by thy supplications, O Theotokos.	Тебе вся земля дары приносит / яко Царице Божии Матери: / архиереи кланяются и люди все веселятся, // покрываемы от всякого зла Твоими, Богородице, молитвами.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Daniel described thee beforehand as a great mountain; for from thee was Christ born without seed. He hath destroyed all the falsehood of the demons, and hath filled all the earth with His Faith. To Him do thou pray for us who glorify the feast of thy protection, O Theotokos.	Гору Тя велику Даниил пронаписа: / из Тебе бо без семени родися Христос / и сокруши всю демонскую лесть, и всю Своея веры исполни землю. // К Немуже за ны, Богородице, молися, славящая Твоего Покрова праздник.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O all-pure one, we utter unto thee the cry of the angel: Rejoice, O throne of God, whereon Ezekiel beheld the Lord in the guise of a man, upborne by the cherubim! With them pray thou for us, O Theotokos, that He save our souls.	Ангельский глас взываем Ти, Пречистая: / радуйся, Престоле Божий, на немже Иезекииль виде Господа в подобии человека, носима Херувимы. // С нимиже за ны, Богородице, молися, да спасет души наша.
Katavasia, Tone 4:	Катавасия, глас 4:
As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Лик: Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / Богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождаемого Бога славим.
Little Litany	Ектения малая
Kontakion and Ikos of the Feast. Tone 3:	Кондак, глас 3. Подобен: Дева днесь:

<p>Today the before Virgin doth stand us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, // for the Theotokos prayeth for us to the preeternal God.</p>	<p>Дѣва днесь предстоит в цѣркви / и с лики святыхъ невидимо за ны молится Бѳгу, / Ангели со архиереи покланяются, / апѳстолы же со пророки ликовствуют: / нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бѳга.</p>
<p>Ikos: Come, O ye people, let us delight in her all-glorious miracles; for through her hath Adam been delivered from corruption. She is the ark fashioned, not by Noah, but by God. Of old, Moses was unable to see God in the fiery bush; but now the whole earth doth acknowledge the Son of God Who was born of her and to Whom she prayeth for us. Wherefore, we glorify her as the Mother of God; for the Theotokos prayeth for us to the preeternal God.</p>	<p>Икос: Тоѧ преславныхъ чудесъ, / приидите, людие, насладимся: / Сѣю бо Адамъ от тли избавися. / Та бо и ковчегъ, не Ноемъ, но Бѳгомъ сотворенъ бысть. / Дрѣвле убо Моисей в купинѣ огненной Бѳга видети не возможе, / ныне же от Тоѧ Рѳждшагося вся земля знаетъ Сѣна Бѳжия, / к Немуже за ны молится. / Сего ради прославляемъ Ю яко Бѳжию Матерь: / нас бо ради Богородица молит Превѣчнаго Бѳга.</p>
<p>Ode VII</p> <p>Irmos, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’</p>	<p>Песнь 7.</p> <p>Ирмос: Не послужиша твари Богомудрии, / паче Создавшаго, / но огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отцевъ Господь и Богъ благословенъ еси.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>O Virgin, thou was not described by the many prophets and wast also unknown to the angels of heaven who minister to God; but now we all know thee to be the Theotokos, and are in need of thy help and aid, O blessed one.</p>	<p>Неисписанная многими пророки, / несведома же бысть, Дѣво, Небесными служащими Бѳгу Ангелы; / ныне же вси вѣмы Тя Богородицу, / и Твоея требуем помощи и заступления, Благословенная.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>O Virgin Theotokos, thou mountain curdled by the Spirit, wich Habbakuk saw pouring forth the sweetness of healing upon the faithful: Heal us who cry out to thy Son: Blessed is the God of our fathers!</p>	<p>Гора, усыренная Духомъ, / юже Аввакумъ виде точащу вернымъ целѣбную сладость, Богородице Дѣво, / исцели ны, Сѣну Твоему вопиющия: / благословенъ Богъ отецъ нашихъ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сѣну и Святому Духу.</p>
<p>He Who bowed down the heavens made His abode within thee, O Virgin, and now regardeth thy supplication, fulfilling thy petitions, O pure Queen and Theotokos. To Him do thou now earnestly pray, for we place our hope in thee, O blessed one.</p>	<p>Преклонивый Небеса в Тя, Дѣво, вселися / и ныне на молитву Твою зрит, Богородице Чистая, Твое, Царице, исполняя прошение: / Емуже за ны усердно помолися, на Тя бо надеемся, Благословенная.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Christ God, our Creator and Savior: Accept the entreaty of Thy Mother, wich she offereth to Thee: O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!	Тво́рче, Спа́се наш, Христе́ Бо́же, приими́ моли́тву Твоея́ Ма́тере, / ю́же Тебе́ за ны, грѣшныя, принѣсит, / да Тебе́, ра́дующеся, поём: / препѣтый отѣц на́ших Бо́же, благосло́вѣн еси́.
Katavasia, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’	Катава́сия, глас 4: Лик: Не послужи́ша тва́ри Богому́дрии, / па́че Созда́вшего, / но о́гненное пре́щѣние му́жески попра́вше, / ра́довахуся, пою́ще: / препѣтый отце́в Госпо́дь и Бог благосло́вѣн еси́.
Ode VIII Irmos, Tone 4: The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.	Песнь 8. Ирмос: О́троки благоче́стивыя в пещи́ / Рожде́ство Богоро́дично спасло́ есть, / тогда́ у́бо образу́емое, / ны́не же де́йствуемое, / вселѣнную всю воздвиза́ет пѣти Тебе́: / Го́спода по́йте дела́ / и превозноси́те Его́ во вся ве́ки.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
With the ranks of the angels, the honorable and glorious prophets, the preeminent apostles, the hieromartyrs and holy hierarchs, O Mistress, pray thou to God for us sinners who render glorious the feast of thy protection in this land.	С чи́нми А́нгел, Влады́чице, / с честны́ми и сла́вными проро́ки, с верхо́вными апо́столы, и со священному́ченики, и со архиере́и за ны, грѣшныя, Бо́гу помолѣся, // Твоего́ Покро́ва пра́здник в Росси́стей земли́ просла́вльшия.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Cast down pride and arrogance, scatter the councils of unjust princes, and destroy those who instigate wars, O Mother of God, most honored Queen! And exalt the horn of our Orthodox hierarchs, that we may render glorious thy feast, O all-pure Virgin Theotokos, crying: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages!	Горды́ню и шата́ния низложи́ и советы́ непра́ведных разори́, / зачина́ющих ра́ти погуби́, о Бо́жия Ма́ти, Цари́це Всечестна́я, / и правосла́вных рог возвы́си, да Твой пра́здник сла́вим, Пречи́стая Богоро́дице Де́во, зову́ще: // Го́спода воспева́йте дела́ и превозноси́те Его́ во вся ве́ки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
Offering thee hymnology with our mouths, we bow down before thee spiritually with our souls; for our hearts burn within us. O all-pure Mother of God, have mercy upon us who pray to thee, who hymn the Lord and exalt Him	Усты́ принося́ще Тебе́ пѣние, и душе́ю ве́рно поклоня́емся, / и́бо внутре́ сердца́ на́ша горя́т. / Ма́ти Бо́жия Пречи́стая, помилуй нас, моля́щихся Тебе́, и Го́спода воспева́ющих, // и превознося́щих Его́ во вся

supremely for all ages.	вѣки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.
I have been weighed down by many sins, and am at a loss how to write in praise of thy protection, O Theotokos; but as thou art the Mother of God, adorn thy feast with miracles, that, rejoicing, we may all hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages.	Мно́гими отягчи́хся грехи́, недоуме́ю по досто́янию написати́ Твоего́ Покро́ва, Богоро́дице, похвалы́, / но я́ко Ма́ти Бо́жия украси́ Твой прѣздник чудесы́, // да вси, раду́ющесея, поём Го́спода и превозно́сим Его́ во вся вѣки.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages. Katavasia, Tone 4: The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.	Катава́сия, глас 4: Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся вѣки. О́троки благочести́выя в печи́ / Рожде́ство Богоро́дично спасло́ есть, / тогда́ ўбо образу́емое, / ны́не же де́йствующее, / вселѣ́нную всю воздви́зает пе́ти Тебе́: / Го́спода по́йте дела́ / и превозно́сите Его́ во вся вѣки.
At Ode 9, “More Honorable...”	На 9-й песни поем «Честнейшую»
Song of the Most Holy Mother of God Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.	Песнь Пресвятой Богородицы Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пе́снях возвели́чим.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.	Лик: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
After each verse: More honourable than the Cherubim / and more glorious beyond compare than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, / the very Theotokos, thee do we magnify.	После каждого стиха: Честнейшую Херувим / и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, / без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, / су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.
Verse: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden, : for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable, etc.	Стих: Я́ко призре́ на смире́ние рабы́ Своея́, се бо, от ны́не ублажа́т Мя вси ро́ди. Честнейшую Херувим, и т. д.
Verse: For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, unto generation and generation. More honorable, etc.	Стих: Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свя́то и́мя Его́, и ми́лость Его́ в ро́ды родо́в бо́ящимся Его́. Честнейшую Херувим, и т. д.

<p>Verse: He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.</p> <p>More honorable, etc.</p>	<p>Стих: Сотвори держа́ву мы́шцею Свое́ю, расточи́ го́рдья мы́слию се́рдца их.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p>
<p>Verse: He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, : and the rich He hath sent empty away.</p> <p>More honorable, etc.</p>	<p>Стих: Низложи́ си́льныя со престол, и вознесе́ смире́нныя, а́лчущия исполни́ благ, и богаты́яся отпусти́ тщи.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p>
<p>Verse: He hath holpen His servant Israel : in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and his seed for ever.</p> <p>More honorable, etc.</p>	<p>Стих: Восприя́т Изра́иля о́трока Своего́, помяну́ти ми́лости, я́коже глаго́ла ко отце́м на́шим, Авраа́му и се́мени его́ да́же до ве́ка.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p>
<p>Ode IX</p> <p>Irmos, Tone 4: Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.</p>	<p>Песнь 9.</p> <p>Ирмос: Всяк земно́родный / да възгра́ется, Ду́хом просвеща́емь, / да торжествует же Безплóтных умóв естество́, / почита́ющее священное торжество́ Богома́тере, / и да вопи́ет: / ра́дуйся, Всеблаже́нная, / Богоро́дице Чистая Присноде́во.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятáя Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>O exalted King Who sittest with the Father and art hymned by the seraphim: Look down upon the supplication of Thy Mother, which she offereth to Thee for us sinners, and wash away our sins. Save this city and multiply the people. Grant health of body and victory over all adversaries to the Orthodox, through the prayers of her who gave Thee birth.</p>	<p>Высо́кий Царю́, со Отце́м седя́й и от Серафи́м воспева́емый, / при́зри на моли́тву Ма́терню, ю́же Тебе́ за ны, грешны́я, прино́сит, / и очисти́ грехи́ на́ша, спаси́ град, и лю́ди умно́жи, // даждь нам здра́вие телесе́ и на пога́ныя победы́, моли́твами Ро́ждшия Тя.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятáя Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>O divinely chosen Virgin, we cry out to thee with the voice of the angel: Rejoice, thou who hast led Adam bask into paradise! Rejoice, drivest the demons away by thy name! Rejoice, O hope of Christians! Rejoice, sanctification of souls! Rejoice, preserver of our city!</p>	<p>А́нгельский глас вопи́ем Тебе́, Де́во Богоизбра́нная: / ра́дуйся, я́же Ада́ма па́ки в рай введша́я; / ра́дуйся, де́моны прогоня́щи Твои́м и́менем; / ра́дуйся, наде́жде христиа́н; / ра́дуйся, освяще́ние душ; // ра́дуйся, Храни́тельнице гра́да на́шего.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Remember us in thy supplications, O Virgin</p>	<p>Помяни́ нас во Твоих моли́твах, Госпоже́</p>

Lady and Theotokos, that we not perish because of the multitude of our sins. Protect us from all evil and grievous perils, for in thee do we place our trust, and, honoring the feast of thy protection, we magnify thee.	Дѣво Богородице,/ да не погѣбнем за умноженіе грѣховъ наших./ Покрый нас от всякаго зла и лютыхъ напастей:// на Тя бо уповаем и, Твоего Покрова праздникъ чествующе, Тя величаемъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ, аминь.
As Mother of God, thou hast received from God the gift to heal the infirmities of all Christians, to deliver them from misfortunes, to forgive their sins and save them from captivity and all want. Disdain us not, O Lady, for thou knowest that we are in need of health for our bodies and salvation for our souls.	Дар от Бога прияла еси яко Мати Божия/ всехъ христианъ недуги исцеляти,/ и от бедъ избавляти, и грехи отпущати,/ и от пленения спасати и всякия нужды./ Но и нас не презри, Госпоже: веси бо, ихже требуемъ, // здравия телесем и душамъ спасения.
Katavasia, Tone 4:	Катавасія, глас 4:
Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.	Лик: Катавасія: Всякъ земнородный / да възграется, Духомъ просвещаемъ, / да торжествуетъ же Безплотныхъ умовъ естество, / почитающее священное торжество Богородице, / и да вопиетъ: / радуйся, Всеблаженная, / Богородице Чистая Приснодево.
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Богородицы (дважды). «Слава, и ныне» – тот же светилен.
Little Litany	Ектенія малая
The Exapostilaria:	Светилен. Подобен: Жены, услышите:
O all-holy lady, Virgin Theotokos, / cover us with thy wondrous omophorion, / preserving thy hierarchs and people from all evil, / as the all-wondrous Andrew beheld thee praying in the Church of Blachernæ. // And send down thy great mercy upon us, O Lady. Twice	О Пресвятая Госпоже, Дѣво Богородице! / Покрый нас чудеснымъ Твоимъ омофоромъ, / сохраняя градъ и люди отъ всякаго зла, / якоже Тя пречудный Андрей виде во Влахернстей церкви молящуюся; / и ныне намъ, Госпоже, послѣ великую Твою милость. Twice
Glory... Both now...	Слава, и ныне:
O all-holy lady, Virgin Theotokos, / cover us with thy wondrous omophorion, / preserving thy hierarchs and people from all evil, / as the all-wondrous Andrew beheld thee praying in the Church of Blachernæ. // And send down thy great mercy upon us, O Lady.	О Пресвятая Госпоже, Дѣво Богородице! / Покрый нас чудеснымъ Твоимъ омофоромъ, / сохраняя градъ и люди отъ всякаго зла, / якоже Тя пречудный Андрей виде во Влахернстей церкви молящуюся; / и ныне намъ, Госпоже, послѣ великую Твою милость.
At the Praises, 4 of the feast: Tone 8	На хвалитехъ стихиры Богородицы, гласъ 8-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы, гласъ 6-й: «Яко виде Тя...».

Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода. / Хвалíte Гóспода с небéс, / хвалíte Егó в вѣшних. / Тебé подобáет песнь Бóгу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалíte Егó, вси Áнгели Егó, / хвалíte Егó, вся Сýлы Егó. / Тебé подобáет песнь Бóгу.
	Чтец: Стихиры праздника, глас 8, самоподóбен:
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалíte Егó на сýлах Егó, / хвалíte Егó по мнóжеству величествия Егó.
Tone 8 [special melody, “O most glorious wonder...”]: We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith.	глас 8 Тебé припадаем, Госпожé, / умýльно клáняющеся, мóлим Тя: / рáдуйся, Богоблажéнная Владычице, / многиимéнитая Дéво, / прорóки проображéнная чéстно: / в Тя бо, я́ко росá, Христóс Бог снiде, / и родилá есi, Браконеискýсная Чiстая, и на руку́ носiла есi всех Творцá и Гóспода. / Емýже ны́не о нас моли́ся, // слáвящих вёрно Твоегó Покрóва прáздник.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалíte Егó во глáсе трýбнем, / хвалíte Егó во псалти́ри и гýслех.
We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith.	Тебé припадаем, Госпожé, / умýльно клáняющеся, мóлим Тя: / рáдуйся, Богоблажéнная Владычице, / многиимéнитая Дéво, / прорóки проображéнная чéстно: / в Тя бо, я́ко росá, Христóс Бог снiде, / и родилá есi, Браконеискýсная Чiстая, и на руку́ носiла есi всех Творцá и Гóспода. / Емýже ны́не о нас моли́ся, // слáвящих вёрно Твоегó Покрóва прáздник.
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалíte Егó в тимпáне и ли́це, / хвалíte Егó во стру́нах и оргáне.
The ranks of angels hymn thee, O Virgin Theotokos, / the patriarchs and hierarchs glorify thee, / and the holy apostles do thee homage, / with honor as the Mother of God, / beholding thee making entreaty for the world / to Christ God, the Savior of all. / Unto Him do thou pray, / that He deliver the city and people	Пою́т Тя, Дéво Богородице, Áнгельстии чiнии, / и слáвят патриáрси со архиерéи / и святiи апóстоли, / я́ко Мáтери Бóжии чéстно слýжат Тебé, / видяще Тя за мир моли́тву творящую / ко Спáсу всех, Христý Бóгу. / Емýже помолíся избáвити град и лю́ди, / слáвящия Тя вёрно // и Твоегó Покрóва

who glorify with faith and honor // the feast of thy protection.	праздник чествующия.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыханье да хвалит Господа.
Through the Holy Spirit / God sanctified thee wholly, O Theotokos, / more than the ark of Aaron; / and we are illumined by thine omophorion / more than by the radiance of the sun: / for thou dost enlighten the church and the people, / dost drive away the darkness of our sins, / and deliverest from misfortunes and sorrows // those who with faith honor the feast of thy precious protection.	Паче Аарона кивота/ всю Тя Бог освятит/ Духом, Богородице, Святым,/ и паче солнечных луч/ Твоим светящимся омофором/ освещаяши Церковь и люди/ и тьму грехов наших отгоняеши,/ избавляеши же от бед и скорбей// верою чествующия Твоего честного Покрова праздник.
Glory... Both now... Tone 6:	Слава, и ныне, глас 6:
In that the all-wondrous Andrew / beheld thee with a multitude of archangels, / with the apostles and prophets, / and the vast company of the martyrs, / praying to thy Son and our God for the city and people, O Mistress, / and covering them by thy precious omophorion, / fail not, O all-pure one, to save the excellent inheritance of thy Son, / which doth celebrate thine all-honored feast, // O thou who art greatly hymned.	Яко виде Тя пречудный Андрей на воздухе/ со Архангельским множеством,/ со апостолы, и пророки,/ и множеством мучеников,/ Сыну Твоему и Богу нашему о граде и людех молящуюся, Владычице,/ и честным Твоим Покровом покрывающую,/ не оскудей и ныне, Пречистая,/ спасти изрядное достояние Твоего Сына, // пречестный праздник Твой празднующе, Многопетая.
At the Great Doxology,	И славословие великое По Трисвятом – тропарь Богородицы, глас 4-й (единожды).
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропарь праздника, глас 4: Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Then, the two final litanies as usual, and the dismissal.	Ектения сугубая: Ектения просительная:
	Отпуст:
At all Hours:	На часах:

<p>Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем,/ осеня́еми Тво́йм, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Тво́ему взира́юще пречи́стому о́бразу, умі́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Тво́йм Покро́вом/ и изба́ви нас от всяка́го зла,/ моля́щи Сы́на Тво́его, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Kontakion of the Feast, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предсто́ит в це́ркви/ и с ли́ки святы́х неvíдимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га</p>